

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2024 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bfff1012830da50c90a5e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Факультет романо-германских языков
Кафедра германской филологии

Утверждено: на заседании кафедры
германской филологии 30.08.2021,
протокол № 1

Зав.каф.  Левченко М.Н..

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и техника перевода

Направление подготовки

45.03.02 – Лингвистика

Профиль: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
(немецкий +английский языки)

Присваиваемая квалификация

бакалавр
Формы обучения
очная

Мытищи
2021

Представленный Фонд оценочных средств обеспечивает проверку компетенций по дисциплине **«Теория и техника перевода»**

Используемые (общий список) оценочные средства в фонде

1. Деловая и/или ролевая игра

Совместная деятельность группы обучающихся и преподавателя под управлением преподавателя с целью решения учебных и профессионально-ориентированных задач путем игрового моделирования реальной проблемной ситуации. Позволяет оценивать умение анализировать и решать типичные профессиональные задачи.

2. Зачет

Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.

3. Контрольная работа

Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу

4. Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты

Оценочные средства, позволяющие включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения.

5. Проект

Конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

6. Задания для самостоятельной работы

Средство проверки умений применять полученные знания по заранее определенной методике для решения задач или заданий по модулю или дисциплине в целом.

7. Реферат

Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.

8. Доклад, сообщение

Продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы

9. Собеседование

Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

10. Творческое задание

Частично регламентированное задание, имеющее нестандартное решение и позволяющее диагностировать умения, интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

11. Тест

Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру

измерения уровня знаний и умений обучающегося.

12. Эссе

Средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

2. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Распределение баллов по видам работ	
Доклад	до 10 баллов
Презентация	до 10 баллов
Тест (пороговый уровень)	до 20 баллов
Контрольные работы или задания	до 20 баллов
Устный опрос	до 10 баллов
Зачет (реферат)	до 15 баллов
Экзамен	до 15 баллов

Критерии оценивания доклада

Показатель	Балл	
Доклад соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением достаточного количества научных и практических источников по теме, студент в состоянии ответить на вопросы по теме доклада.	отлично 81-100%	8-10
Доклад соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением достаточного количества научных и практических источников по теме, студент в состоянии ответить на вопросы по теме доклада, но допускает некоторые неточности в ответе	хорошо 61-81%	5-7
Доклад в целом соответствует заявленной теме, выполнен с привлечением нескольких научных и практических источников по теме, студент в состоянии ответить на часть вопросов по теме доклада.	удовлетворительно 41-60%	2-4
Доклад не совсем соответствует заявленной теме, выполнен с использованием только 1 или 2 источников, студент допускает ошибки при изложении материала, не в состоянии ответить на вопросы по теме доклада.	неудовлетворительно 0-40%	0-1

Критерии оценивания презентации

Показатель	Балл	
Представляемая информация систематизирована, последовательна и логически связана. Проблема раскрыта полностью. Широко использованы возможности технологии Power Point.	отлично 81-100%	8-10
Представляемая информация в целом систематизирована, последовательна и логически связана (возможны небольшие	хорошо 61-81%	5-7

отклонения). Проблема раскрыта. Возможны незначительные ошибки при оформлении в Power Point (не более двух).		
Представляемая информация в целом систематизирована, но не последовательна и не связана логически. Проблема раскрыта не полностью. Возможны ошибки при оформлении в Power Point.	удовлетворительно 41-60%	2-4
Представляемая информация не систематизирована и не совсем последовательна. Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны или не обоснованы. Возможности технологии Power Point использованы лишь частично.	неудовлетворительно 0-40%	0-1

Критерии оценивания устного опроса

Показатель	Балл	
Ответ полный и содержательный, соответствует теме; студент умеет аргументировано отстаивать свою точку зрения, демонстрирует знание терминологии дисциплины	отлично 81-100%	8-10
Ответ содержательный, соответствует теме, но содержит 1-2 ошибки; студент умеет аргументировано отстаивать свою точку зрения, демонстрирует знание терминологии дисциплины	хорошо 61-81%	5-7
Ответ в целом соответствует теме (не отражены некоторые аспекты); студент умеет отстаивать свою точку зрения (хотя аргументация не всегда на должном уровне); демонстрирует удовлетворительное знание терминологии дисциплины	удовлетворительно 41-60%	2-4
Ответ неполный как по объему, так и по содержанию (хотя и соответствует теме), содержит серьезные ошибки; аргументация не на соответствующем уровне, присутствуют проблемы с употреблением терминологии дисциплины	неудовлетворительно 0-40%	0-1

Критерии оценки теста (пороговый уровень)

Оценка по 5-балльной системе		Оценка по 100-балльной системе	Баллы для аттестации
5	отлично	81 – 100	17-20
4	хорошо	61 – 80	13-16
3	удовлетворительно	41 – 60	9-12
2	неудовлетворительно	21 – 40	5-8
1	Необходимо повторное изучение	0-20	0-4

Критерии оценки контрольного задания

Оценка по 5-балльной системе	Оценка по 100-балльной	Баллы для аттестации
------------------------------	------------------------	----------------------

		системе	
5	отлично	81 – 100	17-20
4	хорошо	61 – 80	13-16
3	удовлетворительно	41 – 60	9-12
2	неудовлетворительно	21 – 40	5-8
1	Необходимо повторное изучение	0-20	0-4

Критерии оценки реферата

Реферат – краткая запись идей, содержащихся

в одном или нескольких источниках, которая требует умения сопоставлять и анализировать различные точки зрения. Реферат представляет собой одну из форм интерпретации исходного текста или нескольких источников, поэтому реферат, в отличие от конспекта, является новым, авторским текстом. Новизна в данном случае подразумевает новое изложение, систематизацию материала, особую авторскую позицию при сопоставлении различных точек зрения. Реферирование предполагает изложение какого-либо вопроса на основе классификации, обобщения, анализа и синтеза одного или нескольких источников.

Требования к написанию реферата:

Объем реферата – 10 – 12 стр. печатного текста. Реферат должен содержать: обоснование выбора темы; указания на предмет, объект изучаемой темы; цель работы и задачи; изложение материала, раскрывающего цель и задачи; выводы; литература.

Реферат оценивается, исходя из следующих критериев:

Критерии	Показатели	Баллы	
1. Новизна реферированного текста	- актуальность проблемы и темы; - новизна и самостоятельность в постановке проблемы, в формулировании нового аспекта выбранной для анализа проблемы; - наличие авторской позиции, самостоятельность суждений.	20% максимально	3 балла максимально
2. Степень раскрытия сущности проблемы	- соответствие плана теме реферата; - соответствие содержания теме и плану реферата; - полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; - обоснованность способов и методов работы с материалом; - умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал; - умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы.	20% максимально	3 балла максимально
3. Обоснованность выбора источников	- круг, полнота использования литературных источников по проблеме;	20% максимально	3 балла максимально

	- привлечение новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.).		
4. Соблюдение требований к оформлению	- правильное оформление ссылок на используемую литературу; - грамотность и культура изложения; - владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы; - соблюдение требований к объему реферата; - культура оформления: выделение абзацев.	20% максимально	3 балла максимально
5. Грамотность	- отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей; - отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых; - научный стиль изложения.	20% максимально	3 балла максимально

Критерии оценки ответов студентов на экзамене

Оценка	Характеристика	Количество баллов	
отлично	Отметка « отлично » выставляется, если студент: • обнаруживает глубокое понимание теоретических вопросов и практического вопроса; • умеет видеть междисциплинарные связи предметов, пройденных в процессе обучения в бакалавриате; • владеет основной терминологической базой; • умеет логично выстроить свой ответ; • излагает суть вопросов грамотно с точки зрения языковой нормы и метаязыка науки; • умеет вести полемику с экзаменаторами, отстаивая свое мнение по дискуссионной теме.	81-100	12-15
хорошо	Оценка « хорошо » ставится, если студент: • обнаруживает достаточно глубокое понимание теоретических вопросов и практического вопроса, но затрудняется в приведении примеров; • умеет видеть междисциплинарные связи предметов, пройденных в процессе обучения в бакалавриате;	61-80	8-11

	• в целом владеет терминологической базой, но допускает отдельные неточности; • недостаточно четко структурирует ответ; • излагает суть вопросов достаточно грамотно с точки зрения языковой нормы и метаязыка науки (не более 2-3 ошибок); • в целом правильно отвечает на вопросы, но не очень успешно ведет полемику с экзаменаторами, отстаивая свое мнение по дискуссионной теме.		
удовлетворительно	Оценка «удовлетворительно» ставится, если студент: • показывает понимание теоретических вопросов и практического вопроса, но раскрывает материал неполно, затрудняется приводить примеры; • не всегда видит междисциплинарные связи предметов, пройденных в процессе обучения в бакалавриате; • допускает неточности в определении понятий; • излагает материал нечетко и непоследовательно; • допускает ошибки с точки зрения языковой нормы и метаязыка науки (более 4-5 ошибок в том числе ведущих к искажению смысла высказывания); • испытывает серьезные затруднения при ответе на вопросы экзаменатора.	41-60	4-7
неудовлетворительно	Оценка «неудовлетворительно» ставится, если студент: • демонстрирует разрозненные бессистемные знания; • допускает грубые ошибки в определении понятий; • излагает материал неуверенно и нечетко; • допускает грубые и/или многочисленные ошибки в устной речи, ведущие к искажению смысла высказывания; • не может ответить практически ни на один вопрос экзаменатора.	0-40	0-3

Критерии оценки ответов студентов на зачете

При оценке знаний на зачете учитывается:

1. Понимание и степень усвоения теории курса;
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы;
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей; умеет пользоваться

- описанием системы уровней для конкретизации целей и содержания обучения;
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса;
 5. Использование примеров из монографической литературы (статьи, хрестоматии, художественные произведения);
 6. Умение связать теорию с практическим применением;
 7. Умение сделать обобщение, выводы;
 8. Умение ответить на дополнительные вопросы
 9. Знание авторов-исследователей по данной проблеме
 10. Общая эрудиция студента в конкретной области.

Требования, предъявляемые к проверке самостоятельной работы

- Осознание цели выполнения каждого конкретного упражнения;
- Знание самой процедуры выполнения задания;
- Умение видеть опору в материале заданий для преодоления трудностей в самостоятельной работе (пользование компьютером);
- Участие в творческих проектах в рамках научно-студенческого общества.

Условия для самостоятельной работы, как правило, предполагают наличие в университете компьютера, видео- и аудиоаппаратуры. Домашняя самостоятельная работа чётко разъясняется преподавателем, и студенты выполняют самостоятельное, общее, либо индивидуальное задание. Время на самостоятельную работу - приблизительно 2-3 часа в неделю.

Самостоятельный контроль осуществляется студентом в ходе систематического изучения материала, предусмотренного учебной программой. В случае необходимости соответствующий материал обсуждается с преподавателем в ходе текущих консультаций. Основной формой проверки самостоятельного контроля являются индивидуальные собеседования, тестирование, контрольные работы, доклады и др., предусмотренные планом самостоятельной работы студентов.

Все языковые дисциплины (теоретические и практические) оцениваются следующим образом:

Критерии оценки иноязычной речи при ответе студента

Раздел	Параметры оценки результатов	Баллы, вычитаемые за несоответствие параметрам
Устная речь	Адекватность восприятия и обработки прочитанной информации в соответствии с поставленной задачей.	1 (за каждую ошибку)
Письменная речь	Лексическая и грамматическая корректность.	1 (за каждую ошибку)

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	- работа на учебных занятиях - самостоятельная работа
СПК-1 Способен использовать понятийный аппарат	- работа на учебных занятиях

лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач на основе современных методов научного исследования и информационной и библиографической культур	- самостоятельная работа
--	--------------------------

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
УК-1	Пороговый	- работа на учебных занятиях - самостоятельная работа	наук и профессиональной деятельности; основные категории и понятия философии, истории и других гуманитарных наук; основные закономерности функционирования социума, этапы его исторического развития; Уметь: ориентироваться в профессиональной гуманитарной сфере знаний, использовать основные положения и методы гуманитарных наук в профессиональной деятельности;	тестирование, устный опрос на занятиях; зачет	41-60 баллов
	Продвинутый	- работа на учебных занятиях -самостоятельная работа	Владеть: способами системного решения профессиональных задач в гуманитарной сфере научного профессионального мышления,	рефераты, презентации, контрольные задания зачет	61-100 баллов

			способами анализа, синтеза, обобщения информации, способами определения видов и типов профессиональных задач, технологией решения задач в различных областях профессиональной деятельности		
СПК- 1	Пороговый	- работа на учебных занятиях - самостоятельная работа	Знать: основы информационной и библиографической культуры, информационно-лингвистические технологии при соблюдении информационной безопасности Уметь: подать научный материал при использовании современных методов исследования	тестирование, устный опрос на занятиях; зачет	41-60 баллов
	Продвинутый	- работа на учебных занятиях - самостоятельная работа	Владеть: навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий	рефераты, презентации, контрольные задания зачет	61-100 баллов

Код и наименование индикаторов достижения компетенций

УК-1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи.

УК-1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.

СПК-1.1. Владеет способами подачи научных материалов; методами оформления

результатов научного исследования в виде статей, квалификационных работ, постеров, презентаций, докладов на конференциях и семинарах;

СПК-1.2. Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию и их защиту, оценивать качество исследования в предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Пороговый уровень сформированности компетенций

Тест

УК-1.1. *Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи.*

УК-1.2. *Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.*

В пп. 1-8 из предложенных вариантов ответов выберите единственно верный.

1. _____ - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

- а) транслитерация*
- б) транскрипция*
- в) калькирование*
- г) перевод*

2. _____ барьер, разделяющий носителей разных языков, можно определить как расхождение лингвоэтнических частей их коммуникативных компетенций.

- а) лингвоэтнический*
- б) коммуникативный*
- в) межъязыковой*
- г) лингвистический*

3. Главный критерий полноценного перевода – это _____.

- а) структурная равноценность ИТ и ПТ*
- б) равноценность коммуникативного воздействия ИТ и ПТ*
- в) равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ*
- г) семантическая равноценность ИТ и ПТ*

4. Прием, применяемый в условиях отсутствия возможности перевода по межъязыковым параллелям с целью передачи ИТ средствами ПЯ и адаптации создаваемого ПТ к лингвоэтнической коммуникативной компетенции нового адресата, именуется _____.

- а) опущением*
- б) переводческой транскрипцией*
- в) транслитерацией*
- г) переводческой трансформацией*

5. К факторам лингвоэтнического барьера относятся: _____

- а) несовпадение коммуникативных компетенций, систем ИЯ и ПЯ, речевых норм носителей ИЯ и ПЯ*

- б) несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
- в) расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ, несовпадение систем ИЯ и ПЯ, норм и узусов ИЯ и ПЯ
- г) расхождение систем и норм ИЯ и ПЯ

6. _____ определяется как совокупность взаимозависимых единиц языка разного уровня и моделей, по которым они сочетаются. При этом _____ способна производить не только то, что реально встречается в речи людей и признается правильным, но и то, что в речи не употребляется, а если и будет употреблено, то будет признано неправильным.

- а) система языка
- б) языковая норма
- в) речевая норма (узус)

7. _____ является своеобразным фильтром, который пропускает или задерживает то, что способна производить языковая система, а именно пропускает то, что реально существует, функционирует в языке и признается обществом правильным, и «отфильтровывает» те продукты системы, которые реально в языке не существуют, в речи не употребляются, а если употребляются, то признаются неправильными.

- а) система языка
- б) языковая норма
- в) речевая норма (узус)

8. _____ - это правила ситуативного использования языка. При этом отражаются речевые привычки и традиции данного языкового коллектива в различных ситуациях общения.

- а) система языка
- б) языковая норма
- в) речевая норма (узус)

В пп. 9-15 сопоставьте немецкие высказывания и их русские эквиваленты. Определите, чем обусловлены расхождения в их лексико-грамматической структуре: различиями языковых систем, языковых норм или узусов.

9. Pat hörte mich nicht kommen. (Remarque E.M. Drei Kameraden) Пат не слышала, как я вошел. (Ремарк Э. М. Три товарища)

- а) система языка
- б) языковая норма
- в) узус

10. Wie groß ist das Ausstellungsgelände? Какую территорию занимает выставка?

- а) система языка
- б) языковая норма
- в) узус

11. Er ist momentan nicht erreichbar. Was soll ich ausrichten? (Telefongespräch) - Его сейчас нет. Что передать? (Телефонный разговор)

- а) система языка
- б) языковая норма
- в) узус

12. Der gestiefelte Kater. (Titel eines Märchens von Ch.Perrault) Кот в сапогах. (Название сказки Ш.Перро)

- а) система языка
- б) языковая норма
- в) узус

13. Er hat unverzüglich vor Gericht zu erscheinen. Он должен незамедлительно явиться в суд.

- а) система языка
- б) языковая норма
- в) узус

14. Bei den Olympischen Spielen hat er sich eine Goldmedaille über 100 Meter erlaufen. На олимпийских играх он завоевал золотую медаль в беге на 100 метров.

- а) система языка
- б) языковая норма
- в) узус

15. Er ist ein Brillenträger. Он носит очки.

- а) система языка
- б) языковая норма
- в) узус

Ключи:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
г	а	в	г	в	а	б	в	а	в	в	а	б	а	в

Устный опрос на занятиях

УК-1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.

Тематика устного опроса

1. В каких двух значениях употребляется слово «перевод»?
2. Когда появляется потребность в переводе?
3. Что такое лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления?
4. Что означают термины «двуязычная коммуникация» и «двуязычная опосредованная коммуникация»?
5. Что означает понятие «языковое посредничество»?
6. Как соотносятся понятия «перевод» и «языковое посредничество»?
7. Что представляет собой пересказ?
8. Что такое реферирование?
9. Чем отличается перевод от реферирования и пересказа?
10. Как можно определить общественное предназначение перевода?
11. Как следует понимать утверждение, что общественное предназначение перевода существует объективно?
12. Как вы понимаете положение о том, что «идеал» в переводе достижим лишь относительно? От чего зависит степень его достижимости?
13. В чем причина того, что нормы перевода не поддаются выражению в форме ГОСТа (государственного стандарта), инструкции и т.п.?
14. Какое место занимает процесс перевода в двуязычной опосредованной коммуникации? Нарисуйте соответствующую схему.
15. Что является целью любой языковой коммуникации? Ради чего люди общаются друг с другом с помощью языка?

16. Как реагируют люди на речь? Назовите различные типы реакций. На какой тип реакции рассчитан текст рекламы, текст договора об аренде помещения, доказательство теоремы, лирическое стихотворение, публицистическая статья?
17. Почему мы говорим, что результатом удовлетворительного перевода должна быть прежде всего равноценность реакций адресата оригинала и адресата перевода?
18. В каких случаях языковой посредник обращается не к переводу, а к другой форме языкового посредничества? Приведите примеры такого рода ситуаций.
19. Что такое коммуникативная компетенция? Какова ее роль в языковой коммуникации?
20. Какие части коммуникативных компетенций носителей ИЯ и носителей ПЯ нивелирует переводчик в процессе перевода? Приведите примеры ситуаций, когда переводчик «ради интересов дела» может выйти за рамки перевода.
21. Как вы понимаете положение о том, что перевод — это минимально опосредованная двуязычная коммуникация?
22. Какие свойства ИТ и ПТ мы сравниваем при их сопоставлении?
23. Можете ли вы доказать на примерах, что такие свойства текста, как его регулятивное воздействие, семантика и структура, относительно независимы друг от друга? Подберите пары высказываний, подобных тем, что приведены в последнем разделе, у которых: а) аналогична семантика, но различны структуры; б) аналогичны структуры, но различна семантика; в) аналогичны структура и семантика, но разное регулятивное воздействие.
24. Что должен прежде всего обеспечить перевод? Каков основной критерий его качества?
25. Что мы имеем в виду, когда говорим об эквивалентности реакций на ИТ и ПТ? Можно ли это понимать, как совпадение реакций конкретных людей?
26. Что еще помимо равноценности регулятивного воздействия ПТ и ИТ требуется от текста перевода? Чем можно обосновать это дополнительное требование?
27. На каких примерах можно продемонстрировать, как варьируется степень семантико-структурного сходства / несходства оригинала и перевода? Чем объясняется объективная возможность или невозможность текстуальной близости перевода к оригиналу?
28. Что такое буквализм? Приведите примеры.
29. Что такое переводческая вольность? Приведите примеры.
30. Почему буквализмы и вольности недопустимы в переводе?
31. Что такое переводческие трансформации? Каково их назначение? Приведите примеры переводческих трансформаций.
32. Что такое адекватная мера переводческих трансформаций? Какими критериями она определяется?
33. Как влияет жанр переводимого текста на допустимую меру переводческих трансформаций?
34. Почему от текста перевода помимо равноценности ИТ и ПТ в плане регулятивного воздействия требуется еще максимально достижимая при этом степень семантико-структурного подобия исходному тексту?
35. При переводе каких жанров текста, по вашему мнению, в особой мере следует стараться переводить ближе к оригиналу? Какие виды текстов позволяют при переводе в большей степени отойти от семантики и структуры оригинала ради достижения эквивалентности регулятивного воздействия?

Продвинутый уровень сформированности компетенций

Темы рефератов и презентаций

УК-1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи

СПК-1.1. Владеет способами подачи научных материалов; методами оформления результатов научного исследования в виде статей, квалификационных работ, постеров, презентаций, докладов на конференциях и семинарах

СПК-1.2. Умеет выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию и их защиту, оценивать качество исследования в предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Тематика рефератов и презентаций

1. Лингвоэтнический барьер: его составляющие.
2. Перевод и другие виды языкового посредничества.
3. О содержании процесса перевода.
4. Буквальный, адекватный и вольный перевод.
5. Буквализм как фактор, затрудняющий восприятие переводного текста.
6. Взаимодействие системы, нормы и узуса при порождении речи.
7. Переводческие трансформации и их причины.
8. Особенности перевода стандартных фраз с немецкого языка на русский.
9. Современные методики определения языковой аналогичности оригинальных и переводных текстов.
10. Современные двуязычные словари и переводческая работа с ними.

Контрольные задания

УК-1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.

Задание 1. Переведите отрывки из лингвострановедческих текстов. Обратите внимание на перевод топонимов, а также слов, выделенных курсивом.

1. Freistaat Bayern. Lebenswertes Land mit langer Geschichte. Die historische Bezeichnung „Freistaat“ besagt, dass Bayern ein republikanischer, kein monarchischer Staat ist. Das flächengrößte Land und seine zwölf Millionen sind stolz auf ihre Geschichte, die bis ins 6. Jahrhundert zurückreicht. Nirgendwo sonst in Deutschland wird das Brauchtum so selbstverständlich gepflegt wie hier; man trägt die Landestracht nicht nur während der großen Volksfeste wie zum Beispiel dem alljährlichen Münchner Oktoberfest.
2. Schleswig-Holstein. Drehscheibe im Ostseeraum. Schleswig-Holstein liegt als einziges deutsches Land an zwei Meeren: an Nord- und Ostsee. Das mit 2,7 Millionen Einwohnern dünn besiedelte Land, nutzt seine geographische Lage zwischen Skandinavien und Osteuropa. Es ist Drehscheibe für die Länder rund um die Ostsee, die mit mehr als 50 Millionen Einwohnern zu den Zukunftsregionen Europas gehören.
3. Freie und Hansestadt Hamburg. Deutschlands Tor zur Welt. Hamburg ist die zweitgrößte deutsche Stadt, der wichtigste Seehafen Deutschlands und ihr größter Außenhandelsplatz. „Hamburgs Feld ist die Welt“. Hier haben sich zum Beispiel 185 Firmen aus China (einschließlich Hong-Kong), 135 aus Japan und 65 aus Taiwan angesiedelt; insgesamt gibt es über 3000 Firmen, die im In- und Exportgeschäft tätig sind.

Задание 2. Степень семантико-структурного подобия оригинала и перевода резко колеблется от одного конкретного случая к другому: от перевода «слово в слово» до перевода мало «похожего» на оригинал. Переводчик должен ощутить «шкалу» этих колебаний и понимать их природу. Внимательно сравните оригиналы и переводы и расположите переводы по степени убывания их семантико-структурного сходства с оригиналом. Обоснуйте свой выбор.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>Im ganzen Haus ist Krach.</i> | 1. <i>Все в доме перессорились.</i> |
| 2. <i>Jeder Bär brummt nach seiner Höhle.</i> | 2. <i>Всяк кулик свое болото хвалит.</i> |

(Sprichwort)	(Пословица)
3. <i>Unser Kollektiv besteht aus fünf Mitarbeitern.</i>	3. <i>Наш коллектив состоит из шести сотрудников.</i>
4. <i>Achtung Ausfahrt!</i> (Warntafel)	4. <i>Берегись автомобиля!</i> (Предупредит. надпись)
5. <i>Am Kohlenplatz drückte ich eine Planke aus dem Zaun.</i> (G. Karau. Go oder das Doppelspiel im Untergrund)	5. <i>Около площадки, где лежал уголь, я выбил из ограды планку.</i> (Г. Карау. Двойная игра)
6. <i>Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist Verpflichtung aller staatlicher Gewalt.</i> (Das Grundgesetz der BRD)	6. <i>Достоинство человека неприкосновенно. Уважать и защищать его – обязанность всей государственной власти.</i> (Основной закон ФРГ)
7. <i>Ich kenne diese Gegend wie meine Handtasche.</i> (J.M. Simmel Liebe ist nur ein Wort)	7. <i>Я знаю эту местность как свои пять пальцев.</i> (Й.М. Зиммель. Любовь – всего лишь слово)
8. <i>Ziehen! Drücken!</i>	8. <i>К себе! От себя!</i> (надпись на двери)
9. <i>Die Augen rechts!</i>	9. <i>Равнение направо!</i> (команда)
10. <i>Der Raum war fensterlos.</i>	10. <i>Помещение было без окон.</i>

Задание 3. Переведите нижеследующие высказывания так, чтобы они наибольшим образом соответствовали русскому узусу!

1. Zahlen!“- „Sofort, Monsieur!“ (J.M. Simmel. Liebe ist nur ein Wort)
2. „Moment!“ Werner hält sie auf. (G. Karau. Go oder Doppelspiel im Untergrund)
3. Gute Besserung. Und fröhliche Weihnachten! (J. M. Simmel. Liebe ist nur ein Wort)
4. Also dann ein gesegnetes Fest, und einen guten Rutsch ins neue Jahr, mein Lieber! (J. M. Simmel. Liebe ist nur ein Wort)
5. Prost! Auf Ihr Wohl!
6. Tschüss! Bis Montag! Schönes Wochenende!
7. Er ist nicht im Büro. Soll ich etwas ausrichten?
8. Das Märchen ist aus.
9. Die Sache fordert keinen Aufschub.
10. Die Ereignisse in Saudi Arabien halten die ganze Welt in Atem.

Задание 4. Подберите к немецкому выражению русский эквивалент и образуйте свой пример на немецком языке.

1. den Krieg entfesseln	1. способствовать скорейшему улучшению
3. die Seuchengefahr heraufbeschwören	3. произвести на к-л. глубокое впечатление
4. etw. stiften	4. придти к соглашению между...
5. eine gespannte Atmosphäre heraufbeschwören	5. развязать войну
6. eine baldige Besserung bewirken	6. нагнать на к-л. скуку
7. bei jem. (Dat) einen tiefen Eindruck	7. создать опасность эпидемии

erregen	
8. allgemeine Heiterkeit erregen	8. причинить убытки
9. bei jem. (Dat) Langeweile erzeugen	9. вызвать у к-л. бурю восторга
10. eine Einigung zwischen (Dat) herbeiführen	10. учредить, основать ч-л.
11. den Verdacht erregen	11. вызвать всеобщее оживление
12. bei jem. (Dat) einen Sturm der Begeisterung erregen	12. создать (породить) напряженную атмосферу
15. einen Schaden verursachen	15. вызвать подозрение

Задание 5. Переведите нижеследующие высказывания так, чтобы они наибольшим образом соответствовали русскому узусу!

1. Der Volksmund sagt: „Stille Wasser sind tief“.
2. Für morgen ist Schneefall angesagt.
3. Er ist momentan nicht erreichbar. Soll ich ihm etwas ausrichten?
4. Seine Taten sind gegen alle Vernunft.
5. Diese Novelle ist dem Leben abgelauscht.
6. Das Herz stand ihr still vor Schreck, als sie einen Mann im schwarzen Mantel gesehen hatte.
7. Sie waren früher ein Herz und eine Seele. Heute sind sie geschieden.
8. Es bringt mich einfach um, wenn du mich unterbrichst!
9. Man sagt, ich sei der Mutter wie aus dem Gesicht zerschnitten.
10. Hallo! Hast du mich gehört? Oder hast du wohl Watten in den Ohren?!

Тематика вопросов к зачету

1. Два значения слова «перевод». Определение понятия.
2. Что такое лингвоэтнический барьер и каковы способы его преодоления.
3. Понятие «языковое посредничество».
4. Перевод и другие виды языкового посредничества (перечислить известные).
5. Как можно определить общественное предназначение перевода?
6. Какое место занимает процесс перевода в двуязычной опосредованной коммуникации? Нарисуйте соответствующую схему.
7. Какие свойства ИТ и ПТ мы сравниваем при их сопоставлении?
8. Что должен прежде всего обеспечить перевод?
9. Какие факторы лингвоэтнического барьера вам известны? Раскройте данные понятия.
10. Что такое буквализм? Приведите примеры.
11. Что такое переводческая вольность. Приведите примеры.
12. Что такое переводческая трансформация?
13. Как влияет жанр переводимого текста на допустимую меру переводческих трансформаций?
14. Расскажите, как взаимодействуют языковая система, норма, узус. Составьте схему.
15. Проблематика поиска оптимального варианта перевода.